

# ВѢЛІЕ ВОСКРѢНОЕ З, Ѡ ІѠАННА, ЗАЧАЛО ЗГ.

## The Seventh Sunday Matins Gospel – Reading 63 from John (20:1-10)

1 The first day of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

2 Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

3 Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

4 So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

5 And he stooping down, and looking in, saw the linen clothes lying; yet went he not in.

6 Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

7 And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.

1 **Ѡ** **В**РЕМѦ **Ѡ**НО, **В**О **Ѡ**ДННѸ **Ж**Е **Ѡ** СѢВВѠТѸ,  
1 At time that on first and from Saturday  
**МАРІА** **МАГДАЛІНА** **ПРІ**ИДЕ **ЗА**ВТРА, **Ѡ**ЩЕ **С**ЩИ  
Mary Magdaline came early yet being  
**ТМѢ,** **НА** **ГР**ѠВѸ **И** **В**ИДѢ **КА**МЕНЬ **В**ЗѦТѸ **Ѡ** **ГР**ѠБА.  
dark to tomb and saw stone taken from tomb

2 **Ѡ** **Т**ЕЧЕ **Ѡ**ВѠ, **И** **ПР**ИИДЕ **К**З **С**ІМѠНѸ **П**ЕТРѸ, **И** **К**З  
2 (She) ran so and came to Simon Peter and to  
**ДРУГОМУ** **Ѡ**УЧЕНИКУ, **Ѡ**ГОЖЕ **Л**ЮБѦЛѦШЕ **І**ИСУ, **И**  
other disciple whom loved Jesus and  
**ГЛАГОЛА** **И**МА: **В**ЗѦША **Г**ДА **Ѡ** **ГР**ѠБА, **И** **НЕ** **В**ѢМѸ,  
(she) said (to) them (they) took Lord from tomb and not know  
**Г**ДѢ **П**ОЛОЖИША **Ѡ**ГО.  
where (they) laid Him

3 **И** **З**ЫДЕ **Ж**Е **П**ЕТРѸ, **И** **ДРУ**ГІЙ **Ѡ**УЧЕНИКѸ, **И** **И**ДѦСТА  
3 Went out and Peter and other disciple and were going  
**К**О **ГР**ѠВѸ.  
to tomb

4 **Ѡ** **Т**ЕЧѦСТА **Ж**Е **Ѡ**БА **В**КЗПѢ: **И** **ДРУ**ГІЙ **Ѡ**УЧЕНИКѸ  
4 (They) ran and both together and other disciple  
**Т**ЧЕ **С**КОРѢ **П**ЕТРА, **И** **ПР**ИИДЕ **ПР**ЕЖДЕ **К**О **ГР**ѠВѸ.  
ran faster (than) Peter and came before to tomb

5 **И** **ПР**ИИКѸ **В**ИДѢ **Р**ИЗЫ **Л**ЕЖѦЩѦ, **Ѡ**БАЧЕ **НЕ**  
5 and having peered saw clothes lying however not  
**В**ИИДЕ.  
went (in)

6 **ПР**ИИДЕ **Ж**Е **С**ІМѠНѸ **П**ЕТРѸ **В**З **С**ЛѢДѸ **Ѡ**ГѠ, **И**  
6 Came and Simon Peter in tracks his and  
**В**ИИДЕ **В**О **ГР**ѠВѸ, **И** **В**ИДѢ **Р**ИЗЫ **Ѡ**ДННѸ **Л**ЕЖѦЩѦ,  
went in tomb and saw clothes only lying

7 **И** **С**ДѦРЬ, **И**ЖЕ **В**Ѣ **НА** **Г**ЛАВѢ **Ѡ**ГѠ, **НЕ** **С**  
7 And kerchief which was on head His not with  
**Р**ИЗАМИ **Л**ЕЖѦЩѸ, **НО** **Ѡ**СОБѸ **С**ВІТѸ **НА** **Ѡ**ДННОМѸ  
clothes laying but itself wrapped on one  
**М**ѢСТѢ.  
place

1 В первый же [день] недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба.

2 Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его.

3 Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу.

4 Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра, и пришел ко гробу первый.

5 И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел [во гроб].

6 След за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие,

7 и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте.

8 Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.

8 **И́ ТОГДА́ ОУ́БѢ ВНИ́ДЕ И́ ДРУ́ГОЙ ОУ́ЧЕНИ́КЪ,**  
Then so went in also other disciple  
**ПРИШЕ́ДШЫЙ ПРѢ́ЖДЕ́ КО ГРО́БУ: И́ ВИ́ДѢ, И́ ВѢ́РОВА.**  
who came before to tomb and saw and believed

9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.

9 **И́ НЕ ОУ́ БО ВѢ́ДАХУ́ ПИСА́НІА, Я́КЪ ПОДО́БЯЕТСЯ**  
Not yet for (they) were knowing scripture as befits  
**Е́МУ́ И́З МЕР́ТВЫХЪ ВОСКРЕ́СНУТИ.**  
Him from dead to rise

10 Then the disciples went away again unto their own home.

10 **И́ ИДО́УТА́ ЖЕ ПА́КЪ КЪ СЕБѢ́ ОУ́ЧЕНИ́КА.**  
Went and again to themselves (two) disciples

8 Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал.

9 Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых.

10 Итак ученики опять возвратились к себе.